



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL

Brussel,

[...]

[...]

Mijnheer de Directeur-generaal,

Ter zitting van 28 juni 2007 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die tegen het RIZIV werd ingediend door een arts die, in het raam van de internationalisering van de accreditering van geneesheren en van een eenvormig accrediteringsstelsel, van die instelling een brief heeft ontvangen, inzonderheid betreffende de vervanging van de term "navormingseenheden" door de term "credit points".

Op de vraag om inlichtingen van de VCT antwoordt u het volgende.

"...De term "credit points" is een internationaal gangbare term die in het kader van de accreditering geneesheren gebruikt wordt om de waarde te bepalen van programma's van continue medische opleiding.

Gelet op het feit dat steeds meer landen navormingsprogramma's organiseren en dat steeds meer geneesheren deelnemen aan in het buitenland georganiseerde programma's, heeft de Accrediteringsstuurgroep vorig jaar beslist om vanaf 1 januari 2007 aan alle Belgische navormingsprogramma's "credit points" in plaats van de huidige "navormingseenheden" toe te kennen. Zoals uitgelegd in de betreffende brief, dient deze omschakeling van de term "navormingseenheden" naar de term "credit points" dan ook om het Belgische puntensysteem te uniformiseren met het internationale credit point systeem.

deze omschakeling impliceert niet alleen een gelijkstelling van de gehanteerde term "credit points" als zodanig, maar ook een gelijkstelling van de waarde die aan één uur, een halve dag of een volledige dag navorming wordt toegekend.

Vanuit praktisch oogpunt laat deze uniformisering toe dat de valorisatie van een deelname van een Belgische geneesheer aan een buitenlands navormingsprogramma niet meer de Accrediteringsstuurgroep dient hertaald en omgerekend te worden. Omgekeerd zijn de credit points die door de Accrediteringsstuurgroep worden toegekend aan Belgische navormingsprogramma's onmiddellijk toepasbaar voor buitenlandse deelnemers.

De Accrediteringsstuurgroep werkt dus actief mee aan het op internationaal niveau creëren van een zo'n hoog mogelijk graad van eenduidigheid inzake de valorisatie van navormingsprogramma's. Ik ben er dan ook van overtuigd dat dit streven naar uniformiteit het gebruik van de term "credit points" legitimeert."

*

* *

Het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (RIZIV) is een centrale dienst in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Conform artikel 40 van de SWT stellen de centrale diensten de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks richten aan het publiek, in het Nederlands en in het Frans.

Het gebruik van Engelse termen is slechts aanvaardbaar in sommige uitzonderlijke gevallen.

Binnen het raam van de navorming van de geaccrediteerde geneesheren en van een continue verbetering van de geneeskundige verzorging, gaat het in casu om het harmoniseren van het Belgische systeem met het stelsel dat internationaal gangbaar is. Dat vereist een zekere uniformisering van de gemeenschappelijk gebruikte terminologie.

Gelet op de beoogde doelstelling is de VCT van oordeel dat, in het specifieke vlak van de geneeskunde, het gebruik van de term "credit points", die ook in Europees verband wordt gebruikt, geen overtreding van de taalwetgeving oplevert.

De VCT acht de klacht derhalve, met twee tegenstemmen van leden van de Nederlandse afdeling, ontvankelijk maar ongegrond.

*
* *

De twee leden van de Nederlandse afdeling verantwoorden hun afwijkende mening als volgt:

Het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (RIZIV) is een centrale dienst in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Conform artikel 40 van de SWT stellen de centrale diensten de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks richten aan het publiek, in het Nederlands en in het Frans.

Het gebruik van Engelse termen is slechts aanvaardbaar, indien:

- (1) het gaat om internationaal gangbare en normatieve begrippen die oorspronkelijk voorzien werden van een Engelstalige terminologie;
- (2) zij telkens in de berichten of de mededelingen aan het publiek eenmalig worden vermeld om te refereren naar dit internationaal en normatief karakter;
- (3) zij in overeenstemming met art. 40 van de SWT geschikte vertalingen in het Nederlands en het Frans krijgen, die elders in de berichten en de mededelingen in kwestie worden gebruikt ter vervanging van de Engelse term.

Gezien de vervanging van het Nederlandse begrip "navormingseenheden" door de Engelstalige vermelding "Credit Points" aan deze drie cumulatief te begrijpen voorwaarden geenszins voldoet, zou de klacht tegen het gebruik van de Engelstalige vermelding "Credit Points" in de door de klager aangehaalde briefwisseling van het RIZIV, volgens de twee leden van de Nederlandse afdeling, dan ook ontvankelijk en gegrond moeten worden geacht.

*

* *

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Hoogachtend,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS